

PD02 - Best Translation To Feature At EpicureanFriends?

Post by "Don" of July 12, 2023 at 11:10 PM

Ο ΘΑΝΑΤΟΣ ΟΥΔΕΝ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ·

ΤΟ ΓΑΡ ΔΙΑΛΥΘΕΝ ΑΝΑΙΣΘΗΤΕΙ ΤΟ Δ' ΑΝΑΙΣΘΗΤΟΥΝ ΟΥΔΕΝ ΠΡΟΣ ΗΜΑΣ.

A strictly very literal translation would be something like:

Death (is) nothing to us,

Because "that which is disintegrated, unwound, and scattered" lacks perception, and that which lacks perception is nothing to us.

ΤΟ ΔΙΑΛΥΘΕΝ that which is disintegrated, unwound, and scattered (Note: the definite article)

ΤΟ ΑΝΑΙΣΘΗΤΟΥΝ that which lacks perception

Note that the preposition ΠΡΟΣ used with the accusative case broadly expresses motion or direction towards an object. Here it can be thought of answering what impact does Death have in relation to us: Nothing! Death cannot have any impact or we cannot have any regard for Death after we die. We do not exist. If something cannot perceive or sense the world, it is not alive... it does not exist. To speak of something that does not exist is the same as speaking of nothing.